



Curriculum Vitae Europass

Información personal

Apellido(s) / Nombre(s) **Gloria Fiorani**
Dirección (direcciones) Loc. Ponton di Graziolo, s.n.c., 01010, Villa San Giovanni in Tuscia (VITERBO)
Teléfono(s) +39 0761476121 Móvil: +39 3343075432
Correo(s) electrónico(s) gloria_fior80@yahoo.it
Nacionalidad Italiana
Fecha de nacimiento 23 de mayo de 1980
Sexo Mujer

Experiencia laboral

Fechas	Marzo de 2012
Profesión o cargo desempeñado	Traductora freelance
Funciones y responsabilidades principales	Traducción de un curso online sobre seguridad informática
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Gentle Translations Group, Albahar St. – Rafah, 00970, Gaza - Palestina
Tipo de empresa o sector	Agencia de traducciones
Fechas	De julio a agosto de 2011
Profesión o cargo desempeñado	Prácticas
Funciones y responsabilidades principales	Creación de pruebas y ejercicios en formato Moodle, ejercicios con Camtasia Studio y Any Video Converter y creación de un sitio web para promocionar un Master organizado por el CLA
Nombre y dirección de la empresa o empleador	CLA (Centro Linguistico di Ateneo), via S.Maria in Gradi, 4, 01100 Viterbo
Tipo de empresa o sector	Formación lingüística
Fechas	De febrero a marzo de 2009
Profesión o cargo desempeñado	Traductora freelance
Funciones y responsabilidades principales	Traducción de un glosario relativo al ámbito informático, en concreto al posicionamiento de sitios web
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Strategic Agenda LLP, 2-4 Exmoor Street, W10 6BD, London
Tipo de empresa o sector	Agencia de traducciones
Fechas	De diciembre de 2008 a mayo de 2009
Profesión o cargo desempeñado	Docente particular
Funciones y responsabilidades principales	Clases particulares a un adolescente, sobre todo de idiomas (inglés y español)
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Mencarelli Andrea, via Rosmini, 16, 01100 Viterbo
Tipo de empresa o sector	Particular

Fechas	Diciembre 2007
Profesión o cargo desempeñado	Prácticas
Funciones y responsabilidades principales	Recepcionista, atención al cliente, atención de llamadas, envíos y exportaciones
Nombre y dirección de la empresa o empleador	F.Ili Aquilani s.r.l., via Cassia, km 62.200, 01019 Vetralla (VT)
Tipo de empresa o sector	Empresa especializada en la producción y venta de muebles de madera para el jardín

Fechas	De septiembre de 2000 a diciembre de 2001
Profesión o cargo desempeñado	Delineante
Funciones y responsabilidades principales	Diseño CAD de sistemas eléctricos y térmicos
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Per. Ind. Fiorani Silvio, via Trieste, 48, 01010 Villa San Giovanni in Tuscia (VT)
Tipo de empresa o sector	Estudio de diseño

Educación y formación

Fechas	02 de marzo de 2012
Cualificación obtenida	Licenciatura en Lenguas y Culturas Euroamericanas
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Lengua y Traducción Española, Informática Humanística – Título de la tesis: "El papel de los blogs en el oficio del traductor hispanohablante"
Nombre y tipo del centro de estudios	Università degli Studi della Tuscia (Viterbo)
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	ISCED 5

Fechas	Febrero de 2010
Cualificación obtenida	Certificado de Asistencia
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Online Winter School sobre Traducción editorial
Nombre y tipo del centro de estudios	European School of Translation
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	ISCED 4

Fechas	Septiembre de 2009
Cualificación obtenida	Certificado de Asistencia
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Online Summer School sobre: cómo iniciarse a la profesión del traductor, las herramientas del traductor, traducción especializada
Nombre y tipo del centro de estudios	European School of Translation
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	ISCED 4

Fechas	21 de febrero de 2008
Cualificación obtenida	Diplomatura en Mediación Lingüística
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Lengua y Traducción Española, Literatura Española – Título de la tesis: "Una versión de <i>Irlandeses detrás de un Gato</i> de Rodolfo Walsh en italiano"
Nombre y tipo del centro de estudios	Università degli Studi della Tuscia (Viterbo)
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	ISCED 5

Fechas De enero a octubre de 2002
 Cualificación obtenida Técnico superior en Telecomunicaciones
 Principales materias o capacidades profesionales estudiadas Conmutación y redes, Internet, hardware y software (Adobe Photoshop, HotDog Professional, JavaScript)
 Nombre y tipo del centro de estudios I.P.S.S.C.T. "F.Orioli" (Viterbo) en colaboración con la Università La Sapienza (Roma)
 Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional Curso IFTS – ISCED 4

Fechas Julio de 2000
 Cualificación obtenida Bachillerato de Aparejadora
 Principales materias o capacidades profesionales estudiadas
 Nombre y tipo del centro de estudios I.T.C.G "P.Savi" (Viterbo)
 Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional ISCED 3

Capacidades y competencias personales

Idioma(s) materno(s) **Italiano**

Otro(s) idioma(s)

Autoevaluación

Nivel europeo (*)

Español

Inglés

Comprensión				Habla				Escritura	
Comprensión auditiva		Lectura		Interacción oral		Capacidad oral			
C2	Avanzado	C2	Avanzado	C2	Avanzado	C2	Avanzado	C2	Avanzado
B2	Intermedio	B2	Intermedio	B2	Intermedio	B2	Intermedio	B2	Intermedio

(*) [Nivel del Marco Europeo Común de Referencia \(MECR\)](#)

Capacidades y competencias sociales Buenas capacidades de comunicación y aptitud para el trabajo en equipo, adquiridas a lo largo de mi experiencia laboral

Capacidades y competencias organizativas Buenas dotes de comunicación y organización. Disponibilidad para viajar.

Capacidades y competencias informáticas Excelentes conocimientos informáticos, con particular referencia a: Internet, Moodle, Microsoft Office 2000, 2003 y 2007, AutoCAD 2000 LT y 2002, Outlook 2000 y 2003, programas de traducción asistida (SDL Trados Studio 2007, OmegaT, MemoQ, SDLX 2005, Across), Camtasia Studio, Any Video Converter, DVD Decrypter.

Permiso(s) de conducción B1

Aficiones Estoy interesada en el uso de Internet como fuente de información y de aprendizaje y como fenómeno de agregación social (comunidades virtuales y bitácoras) y en el desarrollo de contenidos para el Web.

Otras informaciones

De noviembre de 2010 a febrero de 2011

Colaboración con el sitio web <http://www.università.it> como redactora de artículos

De diciembre de 2007 a febrero de 2008

Clases particulares de español – nivel principiante

Mayo de 2004

Clases particulares de inglés – nivel principiante

2002 - 2003

Guía para el portal Supereva.it: redacción de artículos sobre temas relacionados con la política

Firma